



ATOMS NEWS 2017/9

中国语信息 · 한국어뉴스 · ข่าวสารภาษาไทย · Tiếng Việt

<http://www.a-atoms.info>

発行：公益財団法人とよなか国際交流協会 2017年9月号 毎月最終火曜日発行

한국어

★이벤트정보 (장소:토요나카국제교류센터 신청문의:ATOMS)

◎축제지구 일주클럽(모로코편)

일시 : 9월 23일 (토. 축일) 10시 ~ 12시

내용 : 모로코출신의 강사로부터 모로코의 이야기를 나누고 간식만들기

대상 : 초. 중학교와 보호자 15인 참가비 : 200엔

신청 : 9월 22일 (금) 까지 방문. 전화접수 (선착순)

◎토요나카 국제교류 페스타

일시 “9월 9일 (토) 10시 ~ 16시

내용 : 바자회, 스테지발표, 여러나라의 요리등

★인포메이션

가을은 야외나 공원으로 나가기 참 좋은 계절이지만 벌레들이 겨울을 나기 위해 먹이를 비축하는 활동기이기도 하구요. 활동하는 벌레의 종류도 많은데 그중에서도 인체에 해가 되는 마다니(진드기), 세아카고케 거미, 히아리(개미)등을 조심하지 않으면 사망하는 케이스도 있습니다. 마다니라는 진드기는 살인진드기라고 할 정도이니 다음사항을 주의해 주시기바랍니다. ①아웃도모어는 가능한한 긴소매긴바지를 준비합니다

(벌레방지 스프레이도 효과적입니다) ②풀밭위에 옷을 벗어 놓거나 눕지 않는다 ③앉을때는 반드시 레저용시트를 사용합니다 ④동물들이 지나가는 길은 특히 주의합니다 ⑤귀가후에는 바로 목욕을 합니다 ⑥만약 마다니등에 물렸다면 만지지말고 피부과에서 진찰을 받는것이 좋습니다. 소중한 우리 아이들을 위해 주의사항을 반드시 지켜도록 합니다.

★토요나카 국제교류센터에서 실시되는 ATOMS의 활동에 관하여 ※전부 무료

◆다언어상담서비스 (비자, 부부관계, DV, 교육, 일, 생활정보등) : 금요일11시~16시 (전화·면담가능) ◆일본어교류활동 : 월요일10시~12시, 목요일13시반~15시반, 금요일10시반~12시, 일요일10시~12시 (월·목·금요일은 보육있음) ◆어린이일본어교실 : 월요일·목요일·토요일오후 ◆어린이를 위한 모국어 교실 (중국어·스페인어·포르투갈어·인도네시아어) : 일요일10시~12시 ◆어린이를 위한 학습지원 : 일요일13시~15시 ◆다문화어린이보육 : 목요일13시반~15시반, 금요일10시~12시

★토요나카국제교류협회 (ATOMS) 란★

외국인이 안심하고 모일수 있는 장소만들기 & 엔파워먼트 사업추진과 다문화공생사회 만들기를 중심으로 1993년 설립 이래 지역과 학교와 연계하며 여러가지 활동을 전개하고 있습니다. 또한, 협회의 이념에 동의하여 회원이되어 사업을 지원해주실 분을 모집하고 있습니다. 자세한 사항은 사무소로 문의해주세요.

문의 : 토요나카국제교류협회(ATOMS) 전화 : 06-6843-4343

주소 : 시타마이초1-1-1-601 토요나카국제교류센터(한큐토요나카역서쪽출구와 연결 「에트레토요나카」 6층(수요일휴관))

中国语

★活动信息 (以下活动举办地点均在丰中国际交流中心、咨询或报名请直接联系ATOMS事务所)

◎地球一周俱乐部「摩洛哥篇」

时间 : 9月23日(六、休日)10:00~12:00

内容:来自摩洛哥的老师讲本国的事,并一起做点心

对象:中小學生及家長15人

报名:请在9月22日(五)之前来丰中交流协会或打电话报名,按报名顺序。

◎丰中国际交流庆典

时间 : 9月9日(六)10:00~16:00

内容:义卖、各团体的义演发表、世界料理贩等

★资讯

9月是户外游玩的最佳季节,同时也是昆虫为过冬做准备捕食的活跃时期。这个季节出沒的虫类很多,其中不乏可能危害人类生命的害虫,像硬蜱,毒蜘蛛,毒蚂蚁等。硬蜱还被称为杀人蜱,一旦被蜱咬,死亡率很高。为了安全,要注意如下事项:

*户外活动时尽量穿长衣长裤,喷洒防虫药也有很好的效果。

*不要把衣服放在草地上,更不要直接躺在草地上。要坐时尽量坐在野营用塑料布上。

*动物出沒的地方更要注意。

*回家后要立刻入浴。

*如果被硬蜱叮咬了,不要揉,尽快去皮肤科就诊。

为了孩子们不被叮咬一定要注意上面的注意事项。

★在丰中国际交流中心举办的各种活动ATOMS※所有活动免费

◆多种语言咨询活动(签证、夫妻关系、暴力、教育、工作、生活信息等) : 周五11点~16点 (电话·面谈都可)

◆日本語交流活动 : 周一10点~12点、周四13点半~15点半、周五10点~12点、周日10点~12点 (周一·周四·周五有幼儿保育)

◆少儿日语教室 : 周一·周四·周六下午

◆少儿母语教室 (中文·西班牙语·葡萄牙语·印度尼西亚语) : 周日10点~12点

◆少儿学习辅导 : 周日13点~15点

◆多文化儿童保育 : 周四13点半~15点半、周五10点~12点

★关于丰中国际交流协会 (ATOMS)

协会在1993年成立,在为外国人提供安心聚会场所的同时,协助外国人恢复其自身的社会能力,为创造多文化共存社会而努力。自成立以来,通过和各地区、各学校共同举办多种交流活动而发展壮大。我们期待认同本协会的基本理念,支持本协会事业的您的加入,详情请咨询事务所。

咨询电话:丰中国际交流协会(缩写为ATOMS)

TEL:06-6843-4343

地址:丰中市玉井町1-1-1-601丰中国际交流中心(阪急丰中站西侧「ETRE 丰中」6楼 ※周三休息)



Bahasa Indonesia

★Info Kegiatan

◎Vomatsuri Chikyuu Isshuu Club ~Maroko ~

Tanggal/Waktu: Sabtu, 23 September 10:00-12:00

Acara: Mendengar cerita tentang Maroko dari guru yang berasal dari Maroko, serta membuat jajanan

Peserta: anak usia SD dan SMP serta orang tua atau walinya (terbatas untuk 15 orang) Biaya : 200 yen

Pendaftaran diperlukan. Mohon mendaftar melalui telpon atau datang langsung ke center paling lambat Jumat, 22 September (tempat terbatas, akan ditutup saat tempat penuh)

◎Toyonaka International Festa

Tanggal/Waktu: Sabtu, 9 September 10:00-12:00

Acara: Bazaar, Pertunjukan/Presentasi, Hidangan dari berbagai negara, dan lain-lain

★Informasi

vBulan September adalah bulan dengan cuaca yang sangat cocok untuk beraktivitas diluar ruangan atau bermain di taman. Namun, bulan ini juga merupakan waktu dimana serangga aktif mengumpulkan makanan untuk persiapan musim dingin. Ada berbagai jenis serangga yang aktif pada bulan ini, diantaranya ada beberapa serangga yang berbahaya bagi manusia dan perlu diwaspadai, termasuk: tick/kutu (マダニ madani), Redback Spider (セアカゴケグモ Seakagokegumo), serta Fire Ant (ヒアリ hiari). Bila tidak berhati-hati, dapat berakibat fatal hingga kematian. Angka kematian disebabkan tick (madani), yang juga disebut kutu pembunuh, juga terus meningkat.

Untuk itu, mari berhati-hati melalui beberapa hal berikut ini:

Mari menggunakan baju berlengan panjang dan celana panjang ketika beraktivitas di luar ruangan! (Spray anti serangga juga efektif)

Tidak meletakkan baju atau tiduran diatas rerumputan

Selalu penggunaan picnic sheet/alas duduk ketika duduk

Lebih berhati-hati pada jalur yang dilewati oleh hewan

Segera mandi setelah kembali ke rumah

Bila digigit oleh tick (madani), jangan sentuh dan segera cek ke dokter kulit.

Mari mengingat peringatan-peringatan ini supaya anak-anak terlindung dari serangga berbahaya.

★Kegiatan di Toyonaka International Center※Gratis

◆Konsultasi dalam berbagai bahasa (mengenai visa, pekerjaan, pendidikan anak, dsb) : Jum'at pkl. 11.00-16.00

◆Nihongo kouryuu katsudou (Aktivitas pertukaran dalam bahasa Jepang): Senin, pkl.10.00- 12.00, Kamis pkl. 13.30-15.30, Jumat, pkl. 10.30-12.00, Minggu, pkl. 10.00-12.00 (Tersedia penitipan anak pada hari Senin, Kamis, Jumat)

◆Kodomo nihongo kyoushitsu (Kelas bahasa Jepang untuk anak): Senin, Kamis, Sabtu siang,

◆Kodomo no tame no bogokyoushitsu (Kelas bahasa ibu) (Bahasa Cina, Spanyol, Portugal, Indonesia): Minggu pkl. 10.00-12.00

◆Kodomo no tame no gakushuu shien (Bantuan belajar untuk anak): Minggu, pkl. 13.00-15.00

◆Tabunka kodomo hoiku (Penitipan anak antarbudaya): Kamis, pkl. 13.30-15.30, Jum'at, pkl.10.00-12.00

Toyonaka International Center (ATOMS)★

Sejak didirikan tahun 1993, berawal dengan bekerja sama dengan institusi seperti sekolah, melakukan berbagai macam aktivitas, dengan pusat dalam membentuk pribadi yang mandiri dan dapat bersosialisasi antar budaya, serta membangun ruang agar warga asing dapat berkumpul dengan tenang. Bagi Anda yang setuju dengan landasan pemikiran kami, kami tunggu partisipasi anda sebagai anggota. Info lebih lanjut: Toyonaka Kokusai

Kouryuu kyokai (ATOMS)TEL:06-6843-4343. Alamat : Toyonakashi, Tamaicho 1-1-1-601 Toyonaka Kokusai Kouryuu Sentaa (St. Hankyuu

Toyonaka bag. Barat "Etoe Toyonaka" It.6)※Libur hari Rabu

English

★Events information

◎Omatsuri Chikyuu Isshuu Club ~ Morocco~

Date/Time: Saturday, September 23rd 10:00-12:00

Program: Learn about Morocco from a teacher from Morocco, also make snacks

Target: Elementary school and middle school students and their parents or guardians (limited to 15 people)

Fee: 200 yen

Prior registration needed. Please register through phone or come directly to center by Friday, September 22nd (first come first served)

◎Toyonaka International Festa

Date/Time: Saturday, September 9th 10:00-16:00

Program: Bazaar, Stage Performance/Presentation, Dishes from Various Countries, etc.

★Information

September is a month with a nice weather to do outdoor activities or play at the park. However, it is also the month where many insects are active to collect their food to prepare for winter. There are many kind of insect that are active on this month and some of them are considered dangerous for human being, such as: tick (マダニ madani), Redback Spider (セアカゴケグモ Seakagokegumo), and Fire Ant (ヒアリ hiari). It is important to be careful because these dangerous insects may cause fatal wounds or even death, also the number of death because of tick (madani)—also called killer mite, is increasing.

Therefore, it is important to be careful about these things:

Let's use long sleeves clothes and long pants when doing outdoor activities! (Bug spray also effective)

Do not place clothes or lie down directly on the grass

Always use picnic sheet when sit

Be more careful on the places where animals pass through

Immediately take a bath after went back to home

If bitten by tick (madani), do not touch it but immediately see a dermatologist

Let's remember these warning to protect our children from dangerous insects!

★ATOMS's activities held at Toyonaka International Center ※Free admission

◆Consultations for foreign people (about visa, marriage, DV, education, work, daily life, etc.) Fridays 11:00-16:00 (via telephone and consultations in person)

◆Japanese language activities: Mondays 10:00-12:00, Thursdays 13:30-15:30, Fridays 10:30-12:00, Sundays 10:00-12:00 (w/ childcare on Mondays, Thursdays and Fridays)

◆Japanese lessons for children: Mondays, Thursdays and Saturdays' evening

◆Mother tongue lessons for children (Chinese, Spanish, Portuguese, Indonesian). Sundays 10:00-12:00

◆Study support for children. Sundays 13:00-15:00

◆Childcare for multicultural children. Thursdays 13:30-15:30, Fridays 10:00-12:00

★What is the Association for Toyonaka Multicultural Symbiosis (ATOMS)?

Toyonaka International center was founded in 1993, and in collaboration with the region and schools, we are developing every day; building a space to the foreign residents get together safely, and creating projects in order to promote a multicultural society. We are looking for people to support our association. Contact us for more information: Association for Toyonaka Multicultural Symbiosis (ATOMS) TEL:06-6843-4343 Toyonaka-shi Tamaicho 1-1-1-601 Sixth floor of Etoe Toyonaka. Hankyu Toyonaka. Closed on Wednesday.



ข่าวสารภาษาไทย

★ข่าวกิจกรรม(จัดที่ศูนย์แลกเปลี่ยนวัฒนธรรมนานาชาติโตโยนาคะ ติดต่อสอบถามได้ที่ATOMS)
★การยื่นขอคืนภาษีที่ถูกหัก ณ ที่จ่าย(คาคุเทชินโคคุ)

★กิจกรรมของATOMSที่จัดที่ศูนย์แลกเปลี่ยนวัฒนธรรมนานาชาติโตโยนาคะ (ฟรี)

- ◆บริการให้คำปรึกษาเป็นภาษาต่างประเทศ (วีซ่า, ความสัมพันธ์ระหว่างสามภรรยา, DV, การศึกษา, งาน, เรื่องเกี่ยวกับการใช้ชีวิตในญี่ปุ่น เป็นต้น) : วันศุกร์11.00-16.00 (สามารถปรึกษาได้ทั้งทางโทรศัพท์หรือมาด้วยตนเอง)
- ◆กิจกรรมแลกเปลี่ยนภาษาญี่ปุ่น : วันจันทร์10.00-12.00, วันพฤหัสบดี13.30-15.30, วันศุกร์10.30-12.00, วันอาทิตย์ 10.00-12.00 (จันทร์ พุธสัปดาห์ ศุกร์ มีบริการดูแลเด็ก)
- ◆ชั้นเรียนภาษาญี่ปุ่นสำหรับเด็ก : วันจันทร์ · วันพฤหัสบดี · วันเสาร์ช่วงบ่าย
- ◆ชั้นเรียนภาษาแม่สำหรับเด็ก (ภาษาจีน · ภาษาสเปน · ภาษาโปรตุเกส · ภาษาอินโดนีเซีย) : วันอาทิตย์ 10.00-12.00
- ◆กิจกรรมส่งเสริมการเรียนรู้สำหรับเด็ก : วันอาทิตย์13.00-15.00
- ◆กิจกรรมดูแลเด็ก : วันพฤหัสบดี 13.30-15.30, วันศุกร์ 10.00-12.00

★สมาคมแลกเปลี่ยนวัฒนธรรมนานาชาติโตโยนาคะ (ATOMS) คือ★

Tiếng Việt

★Thông tin sự kiện: tại Trung tâm Giao lưu Quốc tế Toyonaka - Hiệp hội giao lưu Quốc tế Toyonaka (ATOMS)

Câu lạc bộ một vòng quanh các lễ hội trên trái đất đến đất nước Ma rốc.

Thời gian : ngày 23 tháng 9 (thứ 7) 10h ~12h.

Nội dung : cùng trò chuyện và làm bánh kẹo với thầy giáo đến từ Ma rốc.

Đối tượng : học sinh tiểu học-trung học và phụ huynh 15 người.

Phí tham gia : 200 yên.

Đăng ký : hạn cuối đến ngày 22 tháng 9 thứ sáu , liên hệ trực tiếp hoặc qua điện thoại.

Ưu tiên đăng ký trước.

Lễ hội giao lưu quốc tế Toyonaka.

Thời gian : ' ngày 9 tháng 9 (thứ bảy) 10h ~16h.

Nội dung : hội chợ , phát biểu, món ăn các nước ...

★Thông tin:

Tháng 9 là tháng thích hợp nhất để thỏa thích vui chơi ngoài trời , công viên. Tuy nhiên, đây cũng là là thời điểm mà các loại côn trùng thường hoạt động nhiều nhất. Côn trùng có rất nhiều loại, và có loại nguy hiểm ảnh hưởng đến tính mạng con người.

Kể đến là loại bọ Madani , nhện độc Seakagokegumo , kiến lửa Hiari...vô cùng nguy hiểm.

Chúng ta hãy cùng chú ý nhé !

1.Khi ra ngoài , nên mặc áo dài tay, quần dài dùng bình xịt chống côn trùng.

2.Không ngồi chơi trên cỏ . có thể ngồi tại ghế dùng để nghỉ ngơi.

3.Khi lưu thông trên đường có động vật thì cần chú ý , sau khi về nhà thì tắm rửa ngay.

4.Nếu bị các loại côn trùng độc hại trên cần phải, thì không được sờ vào vết cắn mà phải đến bác sĩ da liễu để khám.

Để bảo vệ thân thể tránh bị côn trùng cắn , chúng ta cần lưu ý –nhớ những điều trên nhé !

★Các hoạt động tại Trung tâm giao lưu Quốc tế Toyonaka . Tự vẫn miễn phí.

◆Tư vấn dành cho người nước ngoài(về visa, kết hôn, bảo hành gia đình, công việc, cuộc sống...). Thứ sáu 11:00~16:00(tư vấn qua điện thoại hay gặp mặt)

◆Hoạt động giao lưu tiếng Nhật: Thứ Hai 10:00-12:00, Thứ Năm 13:30-15:30, Thứ Sáu 10:30-12:00, Chủ Nhật 10:00-12:00(Thứ Hai, thứ Năm, thứ Sáu: có giữ trẻ)

◆Tiếng Nhật dành cho trẻ em: Thứ Hai, Thứ Năm và tối Chủ Nhật

◆ Học tiếng mẹ đẻ dành cho trẻ em(tiếng Trung, tiếng Tây Ban Nha, tiếng Bồ Đào Nha, tiếng Indonesia)

◆Lớp học hỗ trợ dành cho trẻ em: Chủ Nhật: 13:00-15:00

◆Hoạt động dành cho trẻ em có gốc nước ngoài: Thứ Năm:13:30-15:30, Thứ Sáu 10:00-12:00

★Hiệp hội giao lưu Quốc tế Toyonaka(ATOMS) là gì?

Hiệp hội giáo lưu quốc tế Toyonaka được thành lập 1993, làm nơi

giao lưu Quốc tế, cộng đồng đa văn hóa. Hiệp hội thúc đẩy các hoạt động hỗ trợ người nước ngoài mang tính tổng hợp, không phân biệt trẻ em hay người già, giúp người nước ngoài sinh sống trong địa phương có thể tự lập, tham gia vào các hoạt động xã hội...

Vui lòng liên hệ với chúng tôi để biết thêm thông tin chi tiết: Hiệp hội Giao lưu Quốc tế Toyonaka (ATOMS).

SĐT: 06-6843-4343 Thành phố Toyonaka, Tamaicho 1-1-1-601, tòa nhà Etre Toyonaka, tầng 6, gần ga Hankyu Toyonaka.

Ngày nghỉ: Thứ Tư



Español

★Información Eventos en el Centro Internacional de Toyonaka
suscripción informaciones: ATOMS

©Dar una vuelta por el mundo en las fiestas Marrueco

Día: 23 de setiembre de 10:00-12:00

Materia: la profesora de Marrueco hablara de su país y prepara dulce

Dirigido: primaria y secundaria 15 personas

Costo: 200 yenes

Realizar la reserva hasta el día viernes 22 de setiembre por orden de llegada.

©Fiesta del Centro internacional de toyonaka

Día:sábado 9 de setiembre 10:00-16:00

Materia.: comida de diferentes países, bazar, presentaciones etc.

★Informaciones:

El mes de setiembre muchos padres y niños, salen a jugar fuera de casa o en parque. El insecto realiza sus actividades de aseguramiento de alimento para invierno. Hay bastantes tipos de insectos, dentro de eso hay algunos que hacen mal al cuerpo humano madani, seakagokegumo,hiari , tomar cuidado porque hay personas que han muerto con la picadura. Madani se le llama homicida a este insecto, hay indice bastante alto de muerte.

Tomar las siguientes precauciones:

- 1) Cuando salgamos al aire libre, salir con pantalón y blusa de manga larga (mushi spray es preciso)

2) No dejar la ropa en la hierba, ni tampoco al costado.

3) Cuando nos sentemos por algo debajo de suelo.

4) Tomar cuidado el camino donde trãsita los animales.

5) Tomar baño cuando regrese a su casa.

6) Si te pica no tocar ir inmediatamente al dermatólogo.

Enseñar a los hijos estas precauciones y que aprendan.

★Actividades de ATOMS Centro Internacionalde Toyonaka

-Consultas Multilingue(sobre visa,matrimoaynio,educación etc.)Viernes de 11:00á16:00(por teléfono y personalmente)-Actividades de Intercambio de japones

lunes10:00á12:00jueves13:30á15:30viernes10:30á12:00domingos10:00á12:00

0(guardería gratuita,lunes jueves viernes.-Aulas de japones para niños

lunes jueves y sabados por la tarde.-Aula de lengua materna para niños

(chino español portugués y indonesia)domingo10:00á12:00

-Apoyo para aulas de niños domingo 13:00á15:00.-Guardería para niños de diversas culturas jueves13:30á15:30y viernes10:00á12:00.

★Qué somos?★

El centro Internacionalde Toyonaka fué fundado en 1993 con la colaboración de la región y escuela estamos evolucionando cada día,construyendo un espacio para extranjeros se reunan con seguridad y criando proyectos para una sociedad multicultural, estamos buscando personas que apoyen la asociación.

Para mas Información:Asociación de Toyonaka Multicultural Symbiosis (ATOMS)Teléfono:06-6843-4343 Lugar: toyonaka shi tanimaicho1-1-1-601 edificio Etre Toyonaka piso 6 Hankyu toyonaka.Cerradolos miércoles.

Português

★Informações sobre eventos no Centro internacional de Toyonaka : ATOMS

★Informações

★ Atividades do ATOMS do Centro Internacional de Toyonaka

-Consultas multilíngues (sobre visto, casamento, educação etc). Sextas 11:00-16:00 (Por telefone e pessoalmente)

-Atividades de intercâmbio de japonês. Segundas 10:00-12:00, quintas 13:30-15:30. sextas 10:30-12:00, domingos 10:00-12:00 (com creche nas segundas, quintas e sextas)

-Aulas de Japonês para crianças. Segundas, quintas e sabados à tarde.

-Aulas da lingua materna para crianças (chinês, espanhol, português e indonésio). Domingos 10:00-12:00

-Suporte aos estudos das crianças. Domingos 13:00-15:00

-Creche para crianças de diversas culturas. Quintas 13:30-15:30, sextas 10:00-12:00

★O que somos (ATOMS)★

O Centro Internacional de Toyonaka foi fundado em 1993, e com a colaboração da região e escolas estamos evoluindo cada dia; construindo um espaço para os estrangeiros se reunirem com segurança, e criando projetos para desenvolver uma sociedade multicultural. Estamos procurando pessoas que apoiam a nossa associação. Para mais informações, nos contate: Associação para Simbiose Multicultural de Toyonaka (ATOMS) TEL:06-6843-4343 Toyonaka-shi Tamai-cho 1-1-1-601 Sexto andar do prédio Etre Toyonaka. Hankyu Toyonaka. Fechado quarta-feiras.

Meet with the World!
Try Foods from around the World!

September 9th 2017 (Sat)
10:00~16:00

The 3rd Toyonaka International Festa

Fishing Game

Food and Beverages From Various Countries
Pho from Vietnam, Fried Spring Roll, Thailand's Fried Noodle, Tom Yum Gai (Thai Soup), Taiwan's Rice Vermicelli (Bifun), Banana Cake, Empanada (Meat Pie), Nyumen, Cotton Candy, Takosen, Tea from various countries and others

Events held on Same Day

- Citizen Activity: Jump Festa 12.00~17.00
Place: Kitashin Toyonaka Hiroba (In front of Toyonaka Station)
- Library Festival 10.00~16.30
Place: Toyonaka Gender Empowerment Center (STEP) (Etre 5F)
★ Distribution of Recycled Books
★ Let's play to the music together!

Organized by: Toyonaka International Festa Committee
Place: Toyonaka International Center (Etre Toyonaka 6F (In front of Toyonaka Station))
[For Inquiries] Association for Toyonaka Multicultural Symbiosis (ATOMS)
〒560-0026 Toyonaka-shi Tamai-cho 1-1-1-601
TEL: 06-6843-4343 E-mail: atoms@aa.zaq.jp

